Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zostali wsparci\* przeciw nim, tak że Hagryci i wszyscy, którzy z nimi byli,\*\* zostali wydani w ich ręce, gdyż do Boga wołali w bitwie, a (On) dał im się ubłagać, ponieważ Mu zaufali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg wsparł ich w walce, tak że pokonali Hagrytów oraz ich sprzymierzeńców. Gdy w czasie bitwy wołali do Boga, On ich wysłuchał, ponieważ Mu zaufali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I otrzymali pomoc przeciwko nim. Wydano więc w ich ręce Hagrytów wraz ze wszystkimi, którzy z nimi byli. Podczas walki bowiem wołali do Boga, a *on* ich wysłuchał, bo pokładali w nim ufność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mieli pomoc przeciwko nim. I podani są w rękę ich Agareńczycy ze wszystkim, co mieli, przeto iż do Boga wołali w bitwie, a on ich wysłuchał, iż ufali w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dodali im pomocy. I przyszli w ręce ich Agarejczycy i wszyscy, którzy z nimi byli, bo wzywali Boga, gdy się potykali; i wysłuchał ich, przeto iż wierzyli weń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyszli im z pomocą przeciwko nim. Dostali się więc w ich ręce Hagryci i wszyscy, którzy z nimi byli, albowiem podczas walki wzywali Boga, który ich wysłuchał, bo pokładali w Nim ufność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otrzymali pomoc przeciwko nim, Hagryjczycy i wszyscy ich sprzymierzeńcy dostali się w ich ręce, gdyż w czasie bitwy wołali do Boga i On dał im się ubłagać, bo mu zaufali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli wspomagani, tak że dostali w swe ręce Hagrytów i wszystkich, którzy z nimi byli, ponieważ podczas walki wzywali Boga, który odpowiedział na ich modlitwy, w Nim bowiem pokładali ufność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas walki wzywali Boga, a On ich wysłuchał, bo Mu zaufali. Gdy otrzymali pomoc, pokonali Hagrytów i ich sojuszników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doznali oni pomocy przeciw nim i Hagryci wraz z wszystkimi sprzymierzeńcami wpadli w ich ręce. Wołali bowiem w czasie walki do Boga i wysłuchał ich, bo w Nim położyli nadzieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і перемогли їх, і в їхні руки були передані Аґареї і всі їхні поселення, бо закликали до Бога в війні, і Він їх вислухав, бо вони надіялися на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A inni przychodzili im do pomocy. Więc Hagryci ze wszystkim, co mieli zostali poddani w ich rękę; bo wołali do Boga w bitwie i ich wysłuchał, gdyż w Nim pokładali nadzieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I otrzymali pomoc przeciwko nim, tak iż Hagryci oraz wszyscy, którzy byli z nimi, zostali wydani w ich rękę, oni bowiem w czasie wojny wołali o pomoc do Boga, a on dał się uprosić na ich korzyść, gdyż mu zaufali. |

1. 1) zostali wsparci, wg G: odnieśli zwycięstwo, καὶ κατίσχυσαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) którzy z nimi byli : wg G: ich namioty, τὰ σκηνώματα αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)